

## **CONVENIO BASICO DE COOPERACION TECNICA Y CIENTIFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA POPULAR DE BANGLADESH**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Popular de Bangladesh, en adelante denominados "las Partes".

**ALENTADOS** por el deseo de fortalecer los vínculos de amistad existentes entre los dos países.

**CONSIDERANDO** que ambas Partes tomaron la decisión de emprender acciones de cooperación técnica y científica.

**CONSCIENTES** de su interés para promover y fomentar el progreso técnico y científico para el beneficio de ambas Partes.

**CONVENCIDOS** de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al crecimiento de este proceso y de la necesidad de llevar a cabo programas de cooperación técnica y científica que produzcan un impacto efectivo en el progreso económico y social de sus respectivos países.

**Han acordado lo siguiente :**

### **ARTICULO I**

El propósito del presente Convenio es promover la cooperación técnica y científica entre los dos países, a través de la formulación y aplicación de programas y proyectos en las áreas de interés común, conforme a las prioridades establecidas en sus estrategias y políticas de desarrollo social y económico.

Las Partes garantizan el apoyo a la participación de entidades y organismos de los sectores público y privado, de universidades e instituciones de investigación técnica y científica y de organizaciones no gubernamentales para la aplicación de programas y proyectos de cooperación.

Las Partes podrán, sobre la base del presente Convenio, celebrar acuerdos complementarios de cooperación técnica y científica en áreas específicas de interés común, que llegarán a formar parte integral del presente Convenio.

## ARTICULO II

Para los propósitos del presente Convenio, las Partes deberán preparar, de manera conjunta, los Programas de Cooperación Bienales.

Cada programa deberá contener proyectos y actividades que serán emprendidos, con todas las especificaciones relativas a los objetivos, horario de trabajo, costos anticipados, recursos financieros y técnicos y cualquier otra condición que pueda establecerse, indicando las obligaciones operacionales y financieras de cada una de las Partes.

Los organismos competentes de cada una de las Partes deberán evaluar anualmente los Programas que se llevarán a cabo, y deberán hacer dichas recomendaciones a sus respectivos gobiernos, de ser necesario, a fin de asegurar el mejor cumplimiento de los Programas.

## ARTICULO III

El financiamiento de los proyectos y actividades, que serán emprendidos según el presente convenio, deberá, en principio, ser dispuesto por el método de costos compartidos, de manera que los costos de las tarifas de viajes de ida y vuelta contraídos por concepto de traslado del personal deberán ser asumidos por el país emisor. Los costos por concepto de comida, alojamiento y gastos locales deberán ser asumidos por el país receptor.

Las Partes pueden, de estimar apropiado, considerar cualquier otra forma de financiamiento. Asimismo, pueden promover y solicitar, de ser necesario, la participación y el financiamiento por parte de organismos y organizaciones de cooperación internacional y de instituciones de terceros países.

## ARTICULO IV

Para los propósitos del presente Convenio, la cooperación técnica y científica entre las Partes puede llevarse a cabo en las siguientes modalidades:

- a) intercambio de especialistas, profesionales, personal de investigación y catedráticos;
- b) desarrollo de programas de capacitación para capacitación y preparación vocacional;
- c) administración conjunta o coordinada de programas y/o proyectos para investigación tecnológica y/o desarrollo, especialmente aquellos que vinculan los centros de investigación con el sector productivo;
- d) intercambio de información científica y tecnológica;
- e) seguimiento de actividades de cooperación conjunta en terceros países;
- f) otorgamiento de becas para cursos de especialización vocacional y para cursos de capacitación técnica de nivel intermedio;
- g) realización de seminarios, talleres y conferencias;
- h) disposición de servicios de asesoría;
- i) envío de equipo y materiales necesarios para la puesta en marcha de proyectos específicos;
- j) cualquier otra modalidad acordada por las Partes.



## **ARTICULO V**

Con el fin de proporcionar un mecanismo de seguimiento adecuado para las actividades de cooperación dispuestas en el presente Convenio, y de suscitar las condiciones más favorables para su aplicación, las Partes deberán establecer una Comisión Conjunta Perú-Bangladesh que integre representantes de ambas Partes.

La Comisión Conjunta deberá estar presidida por el Ministerio de Relaciones Exteriores, por parte del Perú y por el Ministerio de Asuntos Exteriores, por parte de Bangladesh y deberá desempeñar las siguientes funciones :

- a) evaluar y establecer áreas de prioridad donde se puedan llevar a cabo proyectos específicos de cooperación técnica y científica en las áreas de agricultura, salud, medio ambiente y otras.
- b) considerar y recomendar programas y proyectos que se llevarán a cabo;
- c) revisar, examinar y aprobar los Programas Bienales de cooperación técnica y científica;
- d) estudiar la práctica y cumplimiento adecuados del presente Convenio, y presentar dichas recomendaciones a las Partes, de considerarse pertinente.

## **ARTICULO VI**

La Comisión Conjunta deberá reunirse cada dos años, alternadamente en Perú y Bangladesh, en las fechas previamente acordadas a través de canales diplomáticos.

Sin perjuicio de las disposiciones del siguiente párrafo, cada Parte puede, en todo momento, presentar los otros proyectos específicos de cooperación técnica y científica para su debida consideración y, de ser apropiado, para su aprobación. Asimismo, las Partes pueden, de común acuerdo, en el momento de considerarlo necesario, convocar reuniones especiales de la comisión conjunta.

## **ARTICULO VII**

Ambas partes deberán adoptar las medidas necesarias de manera que la tecnología y el conocimiento técnico adquiridos como resultado de una cooperación bilateral descrita en el Artículo IV, redunden en el beneficio del desarrollo económico y social de sus respectivos países.

## **ARTICULO VIII**

Cada Parte deberá proporcionar todas las facilidades para el ingreso, permanencia y salida del personal que participe oficialmente en proyectos de cooperación. Dicho personal deberá estar sujeto a las disposiciones nacionales en vigor en el país receptor y no podrá comprometerse con alguna actividad ajena a sus funciones o recibir alguna compensación que no sea aquellas acordadas, sin previa autorización de ambas Partes.

#### ARTICULO IX

Las Partes deberán otorgarse una a la otra todas las facilidades administrativas y fiscales necesarias para el ingreso y salida del equipo y los materiales que se utilizarán para llevar a cabo proyectos, de conformidad con sus legislaciones nacionales.

#### ARTICULO X

El presente Convenio deberá entrar en vigencia en la fecha de recibo de la última notificación según la cual las Partes se informan una a la otra, por medio de canales diplomáticos, que se cumplieron los requisitos constitucionales respectivos para tal fin.

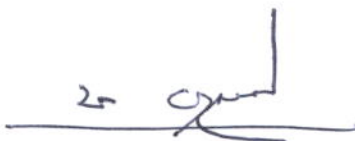
#### ARTICULO XI

El presente Convenio permanecerá en vigencia durante cinco años y se renovará automáticamente por períodos similares, a menos que previamente una de las Partes notifique a la otra, por medio de una Nota Diplomática, y con una anticipación no menor de seis meses, su intención de terminarlo.

#### ARTICULO XII

Las Partes pueden acordar enmiendas al presente Convenio, las cuales entrarán en vigencia en la fecha en que se informen una a la otra, por medio de Intercambio de Notas Diplomáticas, que se cumplieron sus respectivos requerimientos constitucionales para dicho fin.

Suscrito en la ciudad de Dacca, el veinticinco de mayo de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares en idiomas español, bengalí e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE  
LA REPUBLICA POPULAR  
DE BANGLADESH



POR EL GOBIERNO DE  
LA REPUBLICA  
DEL PERU



**BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC  
CO-OPERATION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC  
OF BANGLADESH.**

The Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of Bangladesh, hereinafter referred to as "the Parties";

PROMPTED by a desire to strengthen the bonds of friendship existing between the two countries;

CONSIDERING that both Parties have taken the decision to pursue actions of scientific and technical co-operation;

MINDFUL of their interest in promoting and fostering technical and scientific progress for the benefit of both Parties;

CONVINCED of the importance of establishing mechanisms that will contribute to the growth of this process and of the need to carry out programmes of technical and scientific co-operation that will have an effective impact upon the economic and social advancement of their respective countries;

W

25/07/11

Have agreed as follows :

#### ARTICLE I

The purpose of the present Agreement is to promote technical and scientific co-operation between the two countries, through the formulation and implementation of programmes and projects in areas of common interest, in keeping with the priorities laid down in their economic and social development strategies and policies.

The Parties undertake to support participation by entities and agencies of the public and private sectors, of universities and scientific and technical research institutions, and of non-governmental organizations in the implementation of co-operation programmes and projects.

The Parties may, on the basis of the present Agreement, conclude complementary agreements of technical and scientific co-operation in specific areas of common interest, which shall become an integral part of the present agreement.

#### ARTICLE II

For the purposes of the present Agreement, the Parties shall jointly prepare Biennial Co-operation Programmes.

Each programme shall contain the projects and activities to be pursued, with all specifications pertaining to goals, timetables of work, anticipated costs, financial and technical resources and any other conditions that may be laid down, indicating the operational and financial obligations of each of the Parties.



20

The competent agencies of each of the Parties shall evaluate yearly the Programmes to be carried out, and shall make to their respective governments such recommendations as may be necessary to ensure the best performance of the Programmes.


### ARTICLE III


The financing of projects and activities to be pursued under the present agreement shall, in principle, be arranged by the method of shared costs, so that the costs of round trip air fares incurred for the dispatch of personnel shall be borne by the sending country. Costs of board, lodging and local expenses shall be borne by the receiving country.

The Parties may, as they may deem appropriate, consider any other form of financing. They may likewise promote and request, as needed, participation and financing by international co-operation agencies and organizations and by institutions of third countries.

### ARTICLE IV

For the purposes of the present Agreement, technical and scientific co-operation between the Parties may take on the following modalities :

- 
- a) exchange of specialists, professionals, research personnel and university professors;
  - b) development of traineeship programmes for vocational training and preparation;

27 



- c) joint or coordinated management of programmes and/or projects for technological research and/or development, in particular those which link research centers with the productive sector;
- d) exchange of scientific and technological information;
- e) pursuit of joint co-operation activities in third countries;
- f) grant of scholarships for vocational specialization courses and for intermediate level technical training courses;
- g) holding of seminars, workshops and conferences;
- h) provision of consultancy services;
- i) sending of equipment and materials needed for implementation of specific projects;
- j) any other modality agreed upon by the Parties.

#### ARTICLE V

In order to provide for an appropriate follow-up mechanism for the co-operation activities provided for in the present Agreement and to bring about the conditions most conducive to its implementation, the Parties shall establish a Peru-Bangladesh Joint Commission consisting of representative of both Parties.

The Joint Commission shall be presided over by the Ministry of External relations, for Peru and by the Ministry of Foreign Affairs, for Bangladesh, and shall have the following functions :

- a) to evaluate and lay down priority areas in which it may be feasible to carry out specific projects of technical and scientific co-operation in agriculture, health, environment and other areas;





- b) to consider and recommend programmes and projects to be carried out;
- c) to review, examine and approve the Biennial Programmes of technical and scientific co-operation;
- d) to oversee proper observance and fulfillment of the present Agreement, and to present to the Parties such recommendations as it may deem pertinent.

#### ARTICLE VI

The Joint Commission shall meet every two years, alternately in Peru and Bangladesh, on dates previously agreed upon through diplomatic channels.

Without prejudice to the provisions of the foregoing paragraph, each Party may, at any time, submit for the consideration of the other specific projects of technical and scientific co-operation for the due consideration and, as appropriate, for approval. Likewise, the Parties may by common agreement, as and when they deem it necessary, convene special meetings of the joint commission.

#### ARTICLE VII

Both parties shall take necessary measures so that the technology and know-how acquired as a result of bilateral co-operation described in Article IV will redound to the benefit of the economic and social development of their respective countries.



## ARTICLE VIII

Each Party shall provide every facility for the entry, stay and exit of personnel officially participating in co-operation projects. Such personnel shall be subject to national provisions in force in the receiving country and may not engage in any activity extraneous to their functions, or receive any compensation other than that agreed upon, without the prior authorization of both Parties.

## ARTICLE IX

The Parties shall grant to each other all administrative and fiscal facilities necessary for the entry and exit of equipment and materials to be used in carrying out projects, in keeping with their national legislation.

## ARTICLE X

The present Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification whereby the Parties inform each other, by diplomatic channels, that their respective constitutional requirements to that effect have been satisfied.

## ARTICLE XI

The present Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewable for like periods, unless one of the Parties notifies the other, by a Diplomatic Note and with not less than six months, advance notice, of its intention to discontinue it.



24

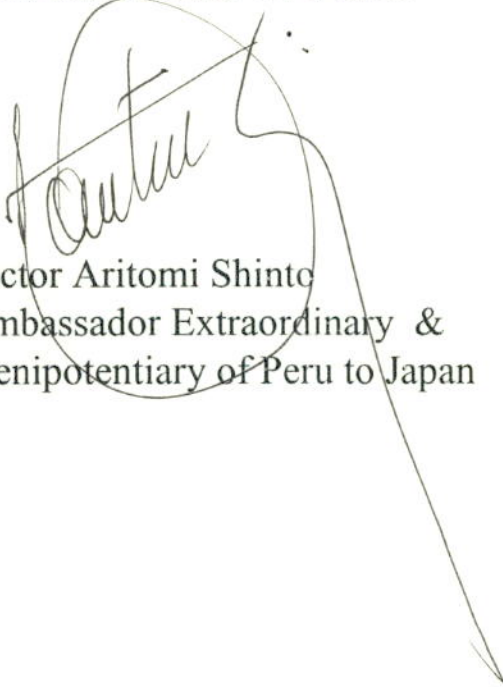


## ARTICLE XII

The Parties may agree upon amendments to the present Agreement, which shall enter into force on the date on which they inform each other by Exchange of Diplomatic Notes that their respective constitutional requirements to that effect have been satisfied.

Signed in the city of Dhaka on the 25th day of the month of May in the year nineteen hundred and ninety seven, in three original copies each in Bengali, Spanish and English languages, all texts are being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF PERU



Victor Aritomi Shinto  
Ambassador Extraordinary &  
Plenipotentiary of Peru to Japan

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC  
OF BANGLADESH.



M. Fazlur Rahman  
Secretary, Ministry of  
Science & Technology.

প্রজাতন্ত্রী পেরু সরকার

ও

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের মধ্যে  
প্রযুক্তি ও বৈজ্ঞানিক সহযোগিতার মূলচুক্তি

প্রজাতন্ত্রী পেরু সরকার ও গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার, অতঃপর “পক্ষদ্বয়” বলিয়া উল্লিখিত হইবে।

দুইদেশের মধ্যে বিরাজমান বন্ধুত্বের সম্পর্ককে জোরদার করিবার ইচ্ছায় অনুপ্রাণিত হইয়া ;

বিজ্ঞান ও কারিগরি সহযোগিতার ক্ষেত্রে প্রয়োজনীয় কার্যক্রম পরিচালনার জন্য পক্ষদ্বয়ের উদ্যোগ গ্রহণের সিদ্ধান্ত বিবেচনায় রাখিয়া ;

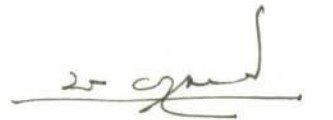
উভয় পক্ষের স্বার্থে বিজ্ঞান ও প্রযুক্তিগত উন্নতি বিধানে পক্ষদ্বয়ের আগ্রহের প্রতি লক্ষ্য রাখিয়া ;

এই সহযোগিতা একমবিকাশের সুবিধার্থে যথাযথ পন্থা উদ্ভাবনের প্রয়োজনীয়তা এবং স্ব-স্ব দেশের অর্থনৈতিক এবং সামাজিক উন্নয়ন কর্মকাণ্ডে প্রভাব বিস্তারে সহায়ক বিজ্ঞান ও কারিগরি সহযোগিতা সংক্রান্ত কার্যক্রম পরিচালনার গুরুত্ব উপলব্ধি করিয়া ;

এই মর্মে পক্ষদ্বয় সম্মত হইয়াছে যে :

অনুচ্ছেদ - ১

বর্তমান চুক্তির উদ্দেশ্য হইল দুইটি দেশের অর্থনৈতিক ও সামাজিক উন্নয়ন কৌশল ও নীতিমালার অগ্রাধিকারের ভিত্তিতে উভয়ের অভিন্ন স্বার্থসংশ্লিষ্ট ক্ষেত্রে কর্মসূচী এবং প্রকল্প প্রণয়ন ও বাস্তবায়নের মাধ্যমে দুইদেশের মধ্যে কারিগরি ও বৈজ্ঞানিক সহযোগিতার উন্নতি সাধন করা।





পক্ষদ্বয় সহযোগিতা কর্মসূচী ও প্রকল্প বাস্তবায়নের ক্ষেত্রে সরকারী ও বেসরকারী খাতের প্রতিষ্ঠান, সংস্থা, বিশ্ববিদ্যালয়, বিজ্ঞান ও কারিগরি গবেষণা প্রতিষ্ঠান ও এন,জি,ও-এর অংশগ্রহণকে সমর্থন দানে সম্মত হয়।

পক্ষদ্বয় বর্তমান চুক্তির ভিত্তিতে অভিন্ন স্বার্থসংশ্লিষ্ট সুনির্দিষ্ট ক্ষেত্রসমূহে প্রযুক্তি ও বৈজ্ঞানিক সহযোগিতার সম্পূরক চুক্তি সম্পাদন করিতে পারিবে যাহা হইবে বর্তমান চুক্তির অবিচ্ছেদ্য অংশ।

অনুচ্ছেদ - ২

পক্ষদ্বয় বর্তমান চুক্তির প্রয়োজনে যৌথভাবে দ্বি-বার্ষিক সহযোগিতা কর্মসূচী প্রণয়ন করিবে।

পক্ষদ্বয়ের প্রত্যেকের স্ব-স্ব কার্যক্রম ও আর্থিক দায়দায়িত্বের উল্লেখ পূর্বক গৃহীতব্য প্রত্যেক কর্মসূচীর আওতায় প্রকল্প ও কর্মকান্ডের লক্ষ্য সমূহের বিশদ বিবরণ, কর্মকাল, সম্ভাব্য ব্যয়, আর্থিক ও কারিগরি সম্পদের ব্যবহারসহ অন্যান্য শর্তাবলী প্রণীত হইবে,

প্রত্যেক পক্ষের উপযুক্ত এজেন্সীসমূহ প্রতিবছর গৃহীত কর্মসূচীর মূল্যায়ন করিবে এবং কর্মসূচীর সর্বোত্তম কার্যসম্পাদন নিশ্চিত করিবার জন্য তাহাদের স্ব-স্ব সরকারের নিকট প্রয়োজনীয় সুপারিশমালা পেশ করিবে।

অনুচ্ছেদ - ৩

বর্তমান চুক্তির আওতায় গৃহীতব্য প্রকল্প ও কর্মকান্ডের জন্য অর্থায়ন নীতিগতভাবে অংশীদারী পদ্ধতিতে সম্পন্ন হইবে, যাহাতে কর্মকর্তাদের ভ্রমণ বাবদ যাতায়াত ব্যয় প্রেরণকারী দেশ বহন করিবে এবং আবাসন, আহার ও স্থানীয় খরচ গ্রহণকারী দেশ বহন করিবে।

১

২৫

পক্ষদ্বয় যথাযথ মনে করিলে অর্থায়নের জন্য অন্য কোন মাধ্যমকে বিবেচনায় আনিতে পারিবে। একইভাবে তাহারা প্রয়োজনানুযায়ী অন্য কোন আন্তর্জাতিক সহযোগিতামূলক এজেন্সী ও প্রতিষ্ঠান কিংবা তৃতীয় কোন দেশের সংস্থাকে অংশগ্রহণ ও অর্থায়নের জন্য উৎসাহিত ও অনুরোধ করিতে পারিবে।

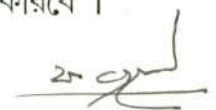
অনুচ্ছেদ - ৪

বর্তমান চুক্তির অভীষ্ট লক্ষ্যের জন্য পক্ষদ্বয়ের মধ্যে প্রযুক্তি ও বৈজ্ঞানিক সহযোগিতার ক্ষেত্রে নিম্নরূপ ব্যবস্থা গ্রহণ করা যাইতে পারে :

- ক) বিশেষজ্ঞ, পেশাজীবী, গবেষণা কর্মকর্তা, ও বিশ্ববিদ্যালয়ের শিক্ষক বিনিময়,
- খ) বৃত্তিমূলক প্রশিক্ষণ এবং ইহার প্রস্তুতির জন্য প্রশিক্ষণ কর্মসূচীর উন্নয়ন,
- গ) প্রযুক্তিগত গবেষণা এবং/অথবা প্রযুক্তিক উন্নয়নের জন্য যৌথ অথবা সমন্বিত ব্যবস্থাপনা কর্মসূচী/প্রকল্প গ্রহণ - বিশেষ করিয়া উৎপাদন খাতের সাথে সম্পর্কযুক্ত গবেষণা কেন্দ্রসমূহের কর্মসূচী গ্রহণ,
- ঘ) বিজ্ঞান ও প্রযুক্তিগত তথ্য বিনিময়,
- ঙ) তৃতীয় দেশসমূহে যৌথ কর্মকান্ড গ্রহণ,
- চ) বৃত্তিমূলক বিশেষায়িত কোর্স এবং মাধ্যমিক পর্যায়ের কারিগরি প্রশিক্ষণ কোর্সের জন্য বৃত্তি মঞ্জুর,
- ছ) সেমিনার, কর্মশালা এবং সম্মেলনের আয়োজন,
- জ) পরামর্শ সেবা প্রদান,
- ঝ) নির্দিষ্ট প্রকল্প বাস্তবায়নের জন্য প্রয়োজনীয় যন্ত্রপাতি ও দ্রব্য সামগ্রী প্রেরণ,
- ঞ) পক্ষদ্বয়ের সম্মতিক্রমে অন্য কোন কর্মব্যবস্থা।

অনুচ্ছেদ - ৫

বর্তমান চুক্তির আওতায় সহযোগিতামূলক কার্যক্রমের উপর পরবর্তী যথোপযুক্ত ব্যবস্থা গ্রহণ এবং এই চুক্তি বাস্তবায়নে সহায়ক অবস্থা সৃষ্টির লক্ষ্যে উভয় পক্ষের প্রতিনিধি সমন্বয়ে পক্ষদ্বয় পেরু-বাংলাদেশ যৌথ কমিশন প্রতিষ্ঠা করিবে।



৬



যৌথ কমিশনে পেরুর পক্ষে বৈদেশিক সম্পর্ক বিষয়ক মন্ত্রণালয় এবং বাংলাদেশের পক্ষে পররাষ্ট্র মন্ত্রণালয় সভাপতিত্ব করিবে এবং নিম্নবর্ণিত কার্য সম্পাদন করিবে :

- ক) কৃষি, স্বাস্থ্য, পরিবেশসহ অন্যান্য ক্ষেত্রের মধ্য হইতে অগ্রাধিকারের ভিত্তিতে সম্ভাব্য ক্ষেত্রসমূহ মূল্যায়ন ও চিহ্নিত করিয়া প্রযুক্তি ও বৈজ্ঞানিক সহযোগিতার সুনির্দিষ্ট প্রকল্প সম্পন্ন করিবে,
- খ) যে সমস্ত কর্মসূচী এবং প্রকল্প সম্পন্ন করা হইবে তাহা বিবেচনায় আনিয়া প্রয়োজনীয় সুপারিশ করিবে,
- গ) প্রযুক্তি ও বৈজ্ঞানিক সহযোগিতার দ্বি-পাক্ষিক কর্মসূচী পর্যবেক্ষণ, পরীক্ষণ, ও অনুমোদন করিবে,
- ঘ) বর্তমান চুক্তির যথাযথ অনুসরণ এবং লক্ষ্য অর্জন ও তদারক করিবে এবং পক্ষদ্বয়ের নিকট উপযুক্ত সুপারিশ করিবে।

অনুচ্ছেদ - ৬

কূটনৈতিক যোগাযোগের মাধ্যমে পূর্ব নির্ধারিত সময়ে যৌথকমিশন পর্যায়ক্রমে বাংলাদেশ ও পেরুতে প্রতি দুইবছরে একবার মিলিত হইবে।

উপরোক্ত অনুচ্ছেদের বিধানাবলীকে ক্ষুণ্ণ না করিয়া প্রত্যেক পক্ষ যে কোন সময় যথোপযুক্ত মনে করিলে প্রযুক্তি ও বৈজ্ঞানিক সহযোগিতার জন্য আরও সুনির্দিষ্ট প্রকল্প বিবেচনা এবং অনুমোদনের জন্য পেশ করিতে পারিবে। একইসাথে পক্ষদ্বয় যখনই যথাযথ বিবেচনা করিবে তখনই একটি সাধারণ সম্মতির মাধ্যমে যৌথ কমিশনের বিশেষ সভা আহ্বান করিতে পারিবে।



২০

অনুচ্ছেদ - ৭

উভয়পক্ষ যাহাতে অনুচ্ছেদ ৪-এ বর্ণিত বিষয়ের উপর দ্বিপাক্ষিক সহযোগিতার ফলে প্রাপ্ত প্রযুক্তি ও অর্জিত বাস্তব জ্ঞান স্ব-স্ব দেশের অর্থনৈতিক ও সামাজিক উন্নয়নের স্বার্থে ব্যবহার করিতে পারে-সে বিষয়ে প্রয়োজনীয় ব্যবস্থা গ্রহণ করিবে।

অনুচ্ছেদ - ৮

প্রত্যেক পক্ষ সহযোগিতা প্রকল্পে সরকারীভাবে অংশগ্রহণকারী কর্মকর্তাগণকে স্ব-স্ব দেশে আগমন, অবস্থান এবং বহির্গমনের সকল সুবিধা প্রদান করিবে। উক্ত কর্মকর্তাগণ গ্রহণকারী দেশের প্রচলিত ব্যবস্থার অধীনে থাকিবে এবং তাহারা তাহাদের সুনির্দিষ্ট কর্মপরিধি বহির্ভূত কোন কর্মকাণ্ডে জড়িত হইবে না অথবা উভয় পক্ষের পূর্বানুমতি ব্যতিরেকে, পক্ষদ্বয়ের সম্মত ক্ষতিপূরণ ব্যতীত অন্য কোন ক্ষতিপূরণ গ্রহণ করিবে না।

অনুচ্ছেদ - ৯

পক্ষদ্বয় প্রকল্প বাস্তবায়নে ব্যবহৃত যনএপাতি ও দ্রব্যসামগ্রী প্রবেশ এবং বহির্গমনের সময় স্ব-স্ব দেশের জাতীয় আইন অনুযায়ী একে অপরকে প্রয়োজনীয় সকল প্রশাসনিক এবং রাজস্ব সুবিধা প্রদান করিবে।

অনুচ্ছেদ - ১০

বর্তমান চুক্তি সর্বশেষ বিজ্ঞপ্তি প্রাপ্তির তারিখে বলবৎ হইবে যাহার দ্বারা পক্ষদ্বয় একে অপরকে কূটনৈতিক যোগাযোগের মাধ্যমে এই মর্মে অবহিত করিবে যে তাহাদের স্ব-স্ব দেশের এতদসংক্রান্ত সাংবিধানিক বাধাবাধকতা পূরণ করা হইয়াছে।

K

অনুচ্ছেদ - ১১

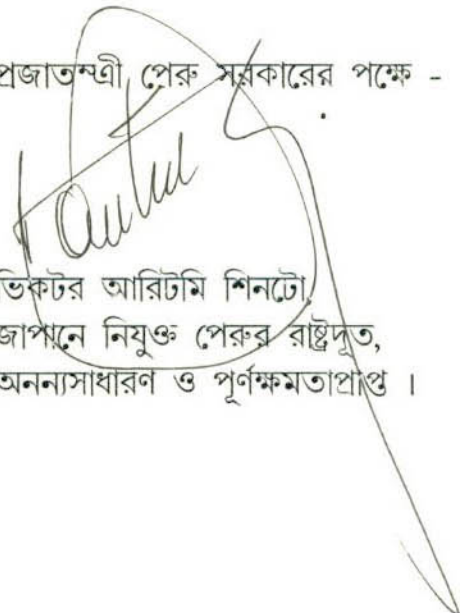
বর্তমান চুক্তি পাঁচ বৎসরকাল বলবৎ থাকিবে এবং একই মেয়াদসমূহের জন্য স্বয়ংক্রিয়ভাবে নবায়ন যোগ্য হইবে যদি না এক পক্ষ অন্যপক্ষকে অনূন ছয় মাস পূর্বে কূটনৈতিক পত্রের মাধ্যমে আগাম বিজ্ঞপ্তি দ্বারা এই চুক্তি অবসানের ইচ্ছা বাঞ্ছা না করেন।

অনুচ্ছেদ - ১২


পক্ষদ্বয় পরস্পরের সম্মতিক্রমে এই চুক্তি সংশোধন করিতে পারিবে এবং তাহা সেই তারিখে কার্যকর হইবে যেই তারিখে পক্ষদ্বয় কূটনৈতিক পত্র বিনিময়ের মাধ্যমে একে অপরকে এই মর্মে অবহিত করিবে যে তাহাদের স্ব-স্ব দেশের সাংবিধানিক বাধ্যবাধকতা পূরণ করা হইয়াছে।

১৯৯৭ সালের ২৫শে মে তারিখে ঢাকায় বাংলা, স্পেনীয় এবং ইংরাজী ভাষায় তিনটি মূল চুক্তিপত্র স্বাক্ষরিত হইল, যাহার প্রত্যেকটি পাঠই সমভাবে প্রামাণ্য বলিয়া গণ্য হইবে।

প্রজাতন্ত্রী পেরু সরকারের পক্ষে -

  
ভিক্টর আরিটমি শিনটো,  
জাপানে নিযুক্ত পেরুর রাষ্ট্রদূত,  
অনন্যসাধারণ ও পূর্ণক্ষমতাপ্রাপ্ত।

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের পক্ষে-

  
মুহঃ ফজলুর রহমান  
সচিব, বিজ্ঞান ও প্রযুক্তি মন্ত্রণালয়,  
গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার।